

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
Pedagogická fakulta
Katedra anglistiky

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Bc. Jakub Šolc
Název diplomové práce: Vlastní jména a jejich překlad: Český překlad vybraných vlastních jmen v díle Terry Pratchetta Úžasná Zeměplocha
Proper Nouns and their Translation: The Czech Translation of Selected Proper Nouns in Terry Pratchett's Discworld
Vedoucí diplomové práce: PhDr. Kamila Vránková, Ph.D.
Oponent diplomové práce: PhDr. Alice Sukdolová, Ph.D.

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
 - ~~2. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný~~
 - ~~3. Stanovený cíl nebyl naplněn~~
- II. Struktura práce:
1. Logická, jasná a přehledná
 - ~~2. Přiměřená~~
 - ~~3. Nevhodná~~
- III. Práce s literaturou:
1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
 - ~~2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu~~
 - ~~3. Průměrná práce s literaturou~~
 - ~~4. Slabá, chybná nebo nedostačující~~
- IV. Prezentace a interpretace dat:
1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
 - ~~2. Dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci~~
 - ~~3. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků~~
- V. Formální stránka:
1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
 - ~~2. Nesplňuje některé stanovené požadavky~~
 - ~~3. Nesplňuje většinu stanovených požadavků~~
- VI. Jazyk práce:
- | | |
|---------------------------|-----------------|
| a) Po stránce stylistické | 1) výborná |
| | 2) velmi dobrá |
| | 3) nevyhovující |

- b) Po stránce lexikálně-gramatické 1) výborná
2) velmi dobrá
3) nevyhovující

VII. Náročnost zpracování tématu: 1. Vysoká
2. Střední
3. Nízká

VIII. Přínosy práce: 1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
2. Průměrné
3. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření oponentky diplomové práce:

Jakub Šolc se ve své diplomové práci zabýval teoretickou a praktickou problematikou překladu vlastních jmen z angličtiny do češtiny. V teoretické části vhodně zvolil sekundární prameny nejen v oblasti překladu vlastních jmen (Levý, Umění překladu), ale i v oboru obecné lexikologie a onomastiky (Hauser, Šrámek, Doležel), přičemž podal přehledný výklad problematiky dělení vlastních jmen v literárních dílech (jména reálná, realistická, autorská) a onomastiky obecně (geonyma, bionyma a chrematonyma). Zároveň v teoretické části nastínil metodologii zkoumání vlastních jmen v sérii knih Terryho Pratchetta Úžasná Zeměplocha a jejich českých ekvivalentů.

V úvodu práce stručně charakterizuje žánr satirické fantasy ve srovnání s vědecko-fantastickou literaturou a zabývá se definicí jednotlivých kategorií vlastních jmen, se kterými bude dále pracovat v praktické části literární a lexikální analýzy. Přínosem práce je zejména její přehlednost a brilantní přesnost vyjadřování, přesah do oblasti historického lexika a preference tzv. komunikačního přístupu k vlastním jménům (intratextuální, intertextuální, společenský význam proprii). Práce dále na teoretické rovině zkoumá funkci vlastních jmen v literárním textu (podle M. Knappové) a na poli uměleckého překladu upozorňuje na rozdíly mezi „realistickým“ textem a humoristickým žánrem, který je pro dílo T. Pratchetta nosný a produktivní. Praktická část práce se kriticky věnuje analýze překladů Jana Kantůrka včetně spolupráce překladatele Úžasně Zeměplochy s autorem. Jádrem praktické části práce tvoří výběr příkladů jednotlivých kategorií vlastních jmen ve zmíněné sérii, jejich klasifikace a poznámky k hodnocení „zdařilosti“ překladu i překladatelovy motivace.

Práci lze hodnotit jako stylisticky vyříbenou a v oblasti zkoumání literárního překladu vlastních jmen celkově velmi přínosnou.

Práce splňuje základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji k ústní obhajobě.

Navrhovaná klasifikace: 1. výborně

Otázky k obhajobě:

1. Vysvětlete řazení primární literatury v bibliografii práce (Engel, Jeruzalémská bible).

2. Objevuje se v českém překladu Úžasné Zeměplochy vlastní jméno, které má v češtině intenzivně komickou funkci oproti originálu?
3. Je teoreticky možné, že by překladatel ovlivnil autora originálu v jeho další tvorbě?
Viz překlad jména kocoura Silvera (s. 55).

Podpis oponentky diplomové práce:



Datum: 2. 5. 2018

*nehodící se škrtněte